

„Скупой Рыцарь.“ „Der geizige Ritter.“

ВСТУПЛЕНИЕ.

VORSPIEL.

Музыка С. Рахманинова. Соч. 24.  
Musik von S. Rachmaninow. Op. 24.

Largo. (♩=50.)

Piano.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The first system includes a treble clef staff and a bass clef staff. The tempo is marked 'Largo. (♩=50.)'. The first system is marked 'pp' and 'mf', with 'dim.' appearing later. The second system is marked 'p' and 'dim.'. The third system is marked 'p'. The fourth system is marked 'cresc.'. The fifth system is marked 'mf'. The score features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and is characterized by dense chordal textures and frequent use of sixths. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The word 'Нар' is written vertically on the left side of the third system.

First system of musical notation. Treble clef with a sharp key signature. Bass clef with a sharp key signature. The bass line features a continuous sixteenth-note pattern with sixteenth rests, marked with a '6' and a slur. Dynamics include *pp*, *p*, and *sf*.

Second system of musical notation. Treble clef with a sharp key signature. Bass clef with a sharp key signature. The bass line continues with the sixteenth-note pattern. Dynamics include *p* and *dim.*

Third system of musical notation. Treble clef with a sharp key signature. Bass clef with a sharp key signature. The bass line continues with the sixteenth-note pattern. Dynamics include *pp*, *mf*, and *dim.*

Fourth system of musical notation. Treble clef with a sharp key signature. Bass clef with a sharp key signature. The bass line continues with the sixteenth-note pattern. Dynamics include *p*, *dim.*, and *pp*.

Fifth system of musical notation. Treble clef with a sharp key signature. Bass clef with a sharp key signature. The bass line continues with the sixteenth-note pattern. Dynamics include *p* and *cresc.*

Sixth system of musical notation. Treble clef with a sharp key signature. Bass clef with a sharp key signature. The bass line continues with the sixteenth-note pattern. Dynamics include *dim.*

mf 6 mf dim.

p dim.

pp

Listesso tempo.

pp m.d. m.g.

m.d. m.g. m.d. cresc.

mf m.d. dim.

First system of musical notation. The right hand features a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with slurs. The left hand has a bass line with notes and rests. Dynamics include *m. d.* (mezzo-forte) in both hands.

Second system of musical notation. Similar to the first system, with intricate right-hand patterns and a steady left-hand accompaniment. Dynamics include *m. d. pp* (pianissimo) in the right hand and *m. d.* in the left hand.

Third system of musical notation. Continues the rhythmic complexity in the right hand. Dynamics include *m. d.* in both hands.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line. Dynamics include *m. d.*, *pp*, *rit.* (ritardando), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). A tempo change to 3/4 time is indicated.

Risolto. (♩ = 88.)

Fifth system of musical notation. The right hand features chords and triplets. The left hand has a bass line. Dynamics include *p* and *mf*. A triplet of eighth notes is marked with a '3'.

Sixth system of musical notation. The right hand has chords and triplets. The left hand has a bass line. Dynamics include *cresc.* (crescendo). A triplet of eighth notes is marked with a '3'.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth notes and a triplet of eighth notes. The left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes and a triplet of eighth notes. The key signature has one sharp (F#).

Second system of a piano score. The right hand continues the melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand features a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present. The key signature has one sharp (F#).

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand features a triplet of eighth notes. The key signature has one sharp (F#).

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand features a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is present. The key signature has one sharp (F#).

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand features a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present. The key signature has one sharp (F#).

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of complex chords and melodic lines with various articulations and dynamics.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings such as *ff* and *fff*, and features a section with a 6/8 time signature.

Third system of musical notation, featuring a *dim.* marking and a 3/4 time signature. The music continues with intricate chordal textures.

Un poco meno mosso.

Fourth system of musical notation, starting with a 3/4 time signature and a *dim. e rit.* marking. It includes a *p* dynamic marking and a *dim.* marking. The system concludes with a 4/4 time signature and a bass line with rhythmic patterns:  $\bar{7} \bar{7} \bar{7} \bar{2}$ .

Tempo I. (♩ = 60.)

Fifth system of musical notation, beginning with a *pp* dynamic marking and a 6/8 time signature. The music features a prominent sixteenth-note pattern in the bass line.

Sixth system of musical notation, continuing the piece with a 6/8 time signature and a *pp* dynamic marking. It features a complex melodic line in the treble and a rhythmic bass line.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a melody with a slur over the first two measures. The left hand (bass clef) plays a sixteenth-note pattern with slurs and a '6' marking under the first two measures.

Second system of musical notation. The right hand continues the melody with a slur. The left hand continues the sixteenth-note pattern with slurs and '6' markings.

Un poco più mosso. (♩ = 60.)

Third system of musical notation. The right hand plays chords, starting with a piano (*p*) dynamic. The left hand continues the sixteenth-note pattern with slurs and '6' markings.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the chords, with a crescendo (*cresc.*) marking. The left hand continues the sixteenth-note pattern with slurs and '6' markings.

Fifth system of musical notation. The right hand continues the chords. The left hand continues the sixteenth-note pattern with slurs and '6' markings.

Sixth system of musical notation. The right hand continues the chords. The left hand continues the sixteenth-note pattern with slurs and '6' markings.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a series of chords. The left hand (bass clef) features a melodic line with sixteenth-note runs, each marked with a '6' (finger number). The dynamic marking *cresc.* is present.

Second system of musical notation. Similar to the first system, with sixteenth-note runs in the left hand marked with '6' and chords in the right hand.

Third system of musical notation. The left hand continues with sixteenth-note runs marked with '6'. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is at the beginning, and *dim.* (diminuendo) is at the end of the system.

Fourth system of musical notation. The left hand features sixteenth-note runs marked with '6'. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is at the beginning, and *dim.* is at the end.

Fifth system of musical notation. The left hand has sixteenth-note runs marked with '6'. The dynamic marking *p* (piano) is at the beginning.

Sixth system of musical notation. The left hand has sixteenth-note runs marked with '6'. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is at the beginning, and *mf* is at the end. The system concludes with a final chord marked with a '5' (finger number).

First system of a piano score. The right hand is mostly silent, with some faint notes. The left hand plays a melodic line with sixteenth-note runs, marked with a piano (*p*) dynamic and a slur. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Second system of the piano score. The left hand continues with sixteenth-note runs, marked with a piano (*p*) dynamic. The right hand remains mostly silent.

Third system of the piano score. The left hand continues with sixteenth-note runs, marked with a piano (*p*) dynamic. The right hand remains mostly silent.

Fourth system of the piano score. The left hand continues with sixteenth-note runs, marked with a piano (*p*) dynamic. The right hand has some chords and triplets, marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

Fifth system of the piano score. The left hand continues with sixteenth-note runs, marked with a piano (*p*) dynamic. The right hand has chords and triplets, marked with a piano (*p*) dynamic and a *cresc.* (crescendo) marking.

Sixth system of the piano score. The left hand continues with sixteenth-note runs, marked with a piano (*p*) dynamic. The right hand has chords and triplets, marked with a fortissimo (*ff*) dynamic.

Allegro vivace. (♩.=144.)

First system of musical notation. The right hand starts with a fortissimo (*sf*) chord, followed by a piano (*p*) section. The left hand features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *sf* and *p*.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p*.

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line. Dynamics include *p* and *cresc. m.g.*

Занавѣсъ.

Vorhang.

Fourth system of musical notation, marked "Занавѣсъ" (Curtain). The right hand has a melodic line with dynamics *m.g.*, *mf*, and *m.g.*. The left hand continues with eighth notes.

Fifth system of musical notation. The right hand features a complex melodic line with dynamics *m.g.*, *cresc. m.g.*, *m.g.*, *m.g.*, and *m.d.*. The left hand has a simple accompaniment.

Альберъ.  
Albert.

*ff*

Во что - - бы то ни  
Es ko - - ste, was es

Ал.  
А.

ста - ло, на тур - ни - - рв Яв - люсь я.  
will, auf dem Tur - nie - - re er - schein' ich.

*sff* *ff*

(Слугѣ)  
(Zum Diener)

Ал.  
А.

По - дай мнѣ  
Zeig' mir den

*dim.*

Ал.  
А.

шлемъ!  
Helm!

*mf* *cresc.* *f* *dim.*

Ал.  
А.

Про-бить — на-  
Durchsto - - ßen

*f*  
*p* *sf*

Ал.  
А.

сквозь, *ganz,* и-пор - ченъ.  
verdor - ben.

*p* *cresc.*

Ал.  
А.

He - воз - мож - - - но на - дѣть е - го.  
Un - mög - - - lich, ihn auf - zu - set - zen.

*ff* *sf* *mf*

Ал. А.  
 До-стать мнѣ на-до но-вый.      Ка.кой у-  
*Hi-nen neu-en brauch' ich.      Das war ein*

Ал. А.  
 Слуга.  
*Der Diener.* <sup>mf</sup>  
 дарь!      Про-кля-тый графъ!      И вы е-му по-  
*Schlag!      Ver-wünsch-ter Graf!      Ihr habt es ihm auch*

Альберъ.  
*Albert.*  
 А все-жъ онъ не въ у-  
*Und den noch ist er nicht im*

Сл. Д.Д.  
 ряд-комъ от-пла-ти-ли.  
*tüch-tig heim-ge-zahlt!*

Ал. А.  
 быт-рѣ.      За-чѣмъ съ не-  
*Scha-den.      Ach,      daß*

Ал.  
А.

го — не снялъ я шле — — ма тутъже! А снялъ бы я, — Ког.  
*ich ihm den Helm nicht auf — — gedeckt! Hätt' ich's ge.tan, — nicht*

*dim. f dim.*

Ал.  
А.

да-бъ не бы-ло стыд-но Мнѣ дамъ — и гер-цога.  
*wür-den mich be-schümen der Her-zog und die Frau'n.*

*p f p*

Ал.  
А.

Про - - кля - - тый графъ! Онъ луч - ше бы мнѣ  
*Ver - - wünsch - - ter Graf! Hätt' er ge-spal - ten*

*f*

Ал.  
А.

го-ло-ву про-билъ! И  
*üe-ber mir den Kopf! Ich*

*f dim.*

## Meno mosso. (♩. = 120.)

Ал.  
А.

пла - - тье ну - - жно мнѣ.  
brau - - che auch ein Kleid.

*pp*

Ал.  
А.

Въ по - слѣдній разъ Въ ры - ца - ри си -  
Das letz - te mal, da sa - sen al - le

*p*

Ал.  
А.

дѣ - ли тутъ въ ат - ла - сѣ Да бар - ха - тѣ;  
Rit - ter da im At - las und im Sam - met.

*mf*

Ал.  
А.

я въ латахъ былъ о - динъ за гер - цог - скимъ сто -  
In ei - nem Pan - zer saß nur ich am Her - zogs -

*f* *dim.*

*p* *mf* *dim.*

А.Л.  
А.

домъ. *tisch.* От-го-во-ри-л-ся я тѣмъ, что на тур-ниръ по-  
*Ich sag-te damals, ich sei durch Zu-fall zum Tur-*

А.Л.  
А.

паль — слу-чай-но. А нынѣ — че что —  
*nier — gekom-men. Und heu - te sag' —*

А.Л.  
А.

— ска - жу? — О,  
— *ich... was?* — О,

А.Л.  
А.

бѣд - - ность, бѣд-ность! Какъ у-ни-жа- - етъ насъ о-  
*Ar - - mut, Ar - mut! Wie sehr er - nied' - rigt sie uns*

А.Л.  
А.

Ha! —  
doch! —

*mf* *dim.* *pp*

А.Л.  
А.

Tempo precedente. *mf*

Kor-  
Als

*f* *dim.*

А.Л.  
А.

да - же графъ копь - емъ сво - имъ тя - же - лымъ Про - билъ — мнѣ  
Graf De - lor - ges mit sei - ner schwe - ren Lan - ze durch - stieß — den

*p* *f*

4

А.Л.  
А.

шлемъ — и ми - мо про - ска - жалъ, А  
Heim — und wei - ter trieb sein Roß, Und

*mf* *cresc.*

А.Л.  
А.

я \_\_\_\_\_ съ от - крытой го - ловой \_\_\_\_\_ при - шпо - \_\_\_\_\_ риль  
 ich \_\_\_\_\_ mit un - be - decktem Kopf \_\_\_\_\_ die Spro - \_\_\_\_\_ ren

А.Л.  
А.

Э - ми - ра мо - е - го, \_\_\_\_\_ по - мчал - ся вих - \_\_\_\_\_ ремя  
 dem treu - en E - mir gab, \_\_\_\_\_ da ritt im Sturm' ich

А.Л.  
А.

И бро - сить \_\_\_\_\_ гра - \_\_\_\_\_ фа на два - дцать ша - говъ,  
 und streck - te \_\_\_\_\_ den Gra - fen hin auf zwanzig Schritt!

А.Л.  
А.

какъ малень - ка - го \_\_\_\_\_ па - \_\_\_\_\_ жа; \_\_\_\_\_ Кор - да нещ  
 wie ei - nen klei - nen Pa - \_\_\_\_\_ gen. \_\_\_\_\_ Und als die

*a tempo*

Ал.  
А.

да - - мы При - вста - - ли съмьсть, Ког да са - ма Кло -  
 Da - - men er - ho - - ben sich, da, als so - gar Klo -

*cresc.*

etc.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. It begins with a half note 'да' followed by a quarter note 'мы'. The piano accompaniment starts with a half note chord in the right hand and a half note chord in the left hand. The system concludes with a 'cresc.' marking and a fermata over the final notes.

*a tempo*

Ал.  
А.

тиль - да, Закрывъ ли - цо, неволь - но закри - ча - - ла, И сла - ви - ли ге -  
 til - de die Au - gen schloß und mitschriei nollen Van - - gen. Und ieder Harold

*cresc.*

The second system continues the musical score. The vocal line features a half note 'тиль - да' followed by a quarter note 'Закрывъ'. The piano accompaniment includes a 'cresc.' marking and a fermata over a series of chords. The system ends with a fermata over the final notes.

Ал.  
А.

роль - - ды мой у - даръ, тогда \_\_\_\_\_ Никто не ду - малъ  
 rühm - te mei - nen Schlag, ja da, \_\_\_\_\_ da dach - te nie - mand,

*ff*

The third system of the score shows the vocal line with a half note 'роль - - ды мой' and a quarter note 'у - даръ'. The piano accompaniment is marked with a forte 'ff' dynamic and includes a fermata over a series of chords. The system concludes with a fermata over the final notes.

Ал.  
А.

о, при - чи - нъ И хра - бро - сти мо - ей, И си - лы див - ной!  
 was den An - laß gab zu mei - ner Tap - ferkeit und Hel - den - stür - ke:

The fourth system continues the musical score. The vocal line has a half note 'о, при - чи - нъ' followed by a quarter note 'И хра - бро - сти'. The piano accompaniment features a series of chords with a fermata over the final notes.

А.Л.  
А.

*ff*

Взбѣ - сил - ся я                    за по-врежден-ный шлемъ;                    Ге -  
 ich ra - - ste                    ob der Scharte mei-nes Helms;                    Was

Detailed description: This system contains the first two lines of the musical score. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of two flats and a 7/8 time signature. It features a dynamic marking of *ff* and includes accents and slurs. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand in a soprano clef and the left hand in a bass clef. The piano part includes a dynamic marking of *f* and features complex rhythmic patterns with many slurs and accents.

А.Л.  
А.

рой - - ству                    что ви - но - - ю бы-ло?                    Die  
 mach - te                    da-mals mich                    zum Hel-den?

Detailed description: This system contains the third and fourth lines of the musical score. The vocal line continues with the same notation as the first system. The piano accompaniment continues with similar rhythmic complexity and includes dynamic markings such as *f* and *pp*.

А.Л.  
А.

*ff*

Ску - - - посты!                    *tr*  
 Hab - - - gier!                    *tr*

Detailed description: This system contains the fifth and sixth lines of the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *ff* and includes a trill. The piano accompaniment features a dynamic marking of *pp* with a *cresc.* marking, followed by a *ff* section. The piano part is highly rhythmic with many slurs and accents.

А.Л.  
А.

*ff*

Detailed description: This system contains the seventh and eighth lines of the musical score. The vocal line is mostly blank, with a few notes at the end. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *ff* and features complex rhythmic patterns.

## Grave. (♩ = 50.)

А.л.  
А.

*f*

Далъ \_\_\_\_\_ за - ра - зить - ся \_\_\_\_\_ здѣсь не  
*Jal* \_\_\_\_\_ *un - ter ei - nem Dach mit*

*ff* *mf* *cresc.*

А.л.  
А.

*dim.*

труд - но е - ю \_\_\_\_\_ Подъ кров - ле - ю од - ной \_\_\_\_\_ съмо - нѣмъ от -  
*mei - nem Va - ter Wird von der Hab - gier leicht* \_\_\_\_\_ *man an - ge -*

*trm* *sf* *dim.*

А.л.  
А.

ПОМЪ. \_\_\_\_\_  
*steckt.* \_\_\_\_\_

*pp* *mf* *cresc.*

А.л.  
А.

*trm* *sf* *dim.*

А.Л.  
А.

А.Л.  
А.

Чтожь го-во-ритъ без-дѣль-никъ Со-ло-монъ?  
Was sag-te der verwünschte Sa-lo-mo?

Слуга.  
Der Diener.

Онъ го-во-ритъ, что бо-ль-е не можетъ Взай-мы да-  
Er sag-te mir, er könn-te Euch nicht bor-gen, Wenn Ihr ihn

Альберъ.  
Albert.

За-кладъ! Ein Pfand!  
А Wo

Сл.  
D.D.

вѣтъ вамъ де-негъ безъ за-кла-да.  
durch ein Pfand nicht si-cher stel-let.

Ал. А. *f*  
 где мнѣ взять,                      закла - да, дьяволъ!                      Что-жь                      Und  
*neh-me ich                      ein Pfand her, Teufel!*

Сл. Д.Д. *p*  
 Я ска-зы-валъ.                      Ich sag't es ihm.

*mf sf f mf*

Ал. А. *mf*  
 онъ?                      Да тыбъ е - му ска-залъ,                      что мой о -  
*er?                      Du könntest sagen ihm,                      daß jamein*

Сл. Д.Д.  
 Кряхтитъ,                      да жмет. ся.                      Er ächzt                      und krümmt sich.

Ал. А. *cresc. f*  
 тецъ И самъ, — какъ жидъ бо-гатъ,                      что ра-но-ль,                      позд-но-ль  
*Va-ter reich wie ein Ju-de ist,                      daß ich einst                      al-les*

Сл. Д.Д.

*cresc. f*

А.л.  
А.

Все му на слѣ ду ю. Что жь онъ?  
be-er - ben wer - - de. p Und er?

Сл.  
D.D.

Я го во рилъ.  
Das sagt'ich schon.

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of two flats. The tempo and dynamics are marked as *mf* and *p*. The lyrics are in Russian and German.

Сл.  
D.D.

Жмет ся, да крях титъ. Ка ко е го -  
Er ächzt und krümmt sich. Das ist ein Un -

Альберъ. Albert.

The second system continues the musical score. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked with a forte *f* dynamic. The piano accompaniment includes a section marked *ff* (fortissimo) and another marked *p* (piano). The lyrics are in Russian and German.

А.л.  
А.

- - ре! Онъ самъ хотѣлъ придти.  
- - glück! Er sagt, er kä-me selbst.

Слуга. Der Diener.

The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked with a forte *f* dynamic. The piano accompaniment includes a section marked *2f* (two fortissimo). The lyrics are in Russian and German.

Альберъ. Albert.

Ну, сла ва Бо гу. Безъ вы ку па не вы пу шу е -  
Nun, Gott sei Dank, ich lass' ihn oh - ne Lö-se-geld nicht

The fourth and final system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked with a mezzo-forte *mf* dynamic. The piano accompaniment includes a section marked *2f* (two fortissimo). The lyrics are in Russian and German.

Un poco più mosso.

A.1.  
A.

ro.  
fort.

*p* *pp*

*dim.* *pp*

Detailed description: This musical score is for a piece titled 'Un poco più mosso.' It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 4/4 time signature. It begins with a rest, followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment is written for grand piano with a treble and bass clef. It features a complex texture with many chords and moving lines. Dynamics include piano (*p*), pianissimo (*pp*), and a decrescendo (*dim.*). The piece concludes with a double bar line.

Lo stesso tempo.

Альберъ. Albert.

(Стучать въ дверь.)

(Man klopft an die Thür.)

Кто тамъ?  
Wer klopft?

*ff* *f* *dim.*

*p* *pp*

Detailed description: This musical score is for a piece titled 'Альберъ. Albert.' It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef, key signature of two flats, and 4/4 time. It begins with a rest, followed by the lyrics 'Кто тамъ?' and 'Wer klopft?'. The piano accompaniment is in a grand piano with treble and bass clefs. It starts with a strong dynamic of fortissimo (*ff*), then moves to forte (*f*), and finally decrescendos (*dim.*). The piano part includes various chordal textures and melodic lines. Dynamics also include piano (*p*) and pianissimo (*pp*). The piece ends with a double bar line.

Andante. (♩=63.)

Жидъ. *Der Jude.*

(Жидъ входитъ.)

(*Der Jude tritt herein.*)

Слу - га вашъ низ - кій.  
*Herr, Eu - er Die - ner.*

*p*

*mf* *p* *dim.*

Moderato. (♩=88.)

Альберъ. *Albert.*

А, при - я - тель! Про - кля - тый жидъ, по - чтенный Со - ломонъ, По -  
*Ah, mein Be - ster! Verfluchter Jud! Ver - ehr - ter Sa - lo - mo, Komm*

*mf* *cresc.*

*dim.* *p*

жалуй - ка сю - да: такъ ты, я слы - шу,  
*näher doch her - an: Du willst, ich hört' es,*

*cresc.* *f*

*Listesso tempo.*

не въ - ришь въ долгъ.  
*kein Geld mir lei'h'n?*

*p*

Жидъ. *Der Jude.*

Ахъ, мн - лос - ти - вый  
*Ach, ed - ler Rät - ter,*

*Listesso tempo.*

*p*

Ж.  
D.J.

*mf* *f*

ры-царь, кня-нись вамъ, радъ - - - бы...  
ger - ne, ich schwö - re, ger - - - ne...

Ж.  
D.J.

*p* *mf*

пра - во не мо - гу. Гдѣ де - негъ взять? Весь \_\_\_\_\_  
lei - der kann ich nicht. Wo nehm' ich's her? Ganz \_\_\_\_\_

Ж.  
D.J.

*mf* *dim.*

- ра - зо - рил - ся я, Все ры - ца - рямъ у - серд - но по - мо -  
bin ich ru - iniert, da ich den Rit - tern all - zeit aus - ge -

Ж.  
D.J.

*mf* *mf* *f*

га - я, Ни - кто не пла - тить. Васъ хо-тѣлъ про-сить, Не  
hol-fen. Ach, nie - - mand zahlt! Da wollt' ich Eu - er Gnaden er -

Альберъ.  
Albert.

Un poco più vivo. (♩=100.)

Ж. Д.Ж.

Раз - бой - никъ! Да ес - ли - бъ у ме.  
Du Räu - ber! Ja, wenn ich selbst bei

мо - же - тель хотъ часть от - дать...  
su - chen, ob nicht ei - nen Teil...

Un poco più vivo. (♩=100.)

А.Л. А.

ня во - ди - - - лись день - - - ги, Съто - бо - ю  
Gel - de wä - - - re, Ju - - - de, was hätt' ich

А.Л. А.

сталь - - либъ я во - зить - - ся?  
dann mit dir zu schaf - fen?!

Meno mosso. (♩=88.)

А.Л. А.

Пол - но не будь у - прямя, мой милый Со - ло -  
Laß ab vom Bi - gen - sinn, mein lie - ber Sa - lo -

Ал.  
А.

*pp* *mf* *rit.*

МОНЪ, Да-вай чер-вон-цы. Вы-сы-пи мнѣ сот-ню.  
*mo,* *gib die Du-ka-ten,* *gib mir nur ein Hun-dert!*

Ал.  
А.

*a tempo*

Жидъ. *Der Jude.* *f* *dim.* *f* Слу-шай:  
*Hör doch!*

Сот-ню! Ког-да-бъ и-мѣлъ я сто чер-вон-цевъ!  
*Hun-dert!* *Ach, hätt'ich doch die hübsche Sum-me!*

*a tempo*

Ал.  
А.

не стыд-но-ли те-бѣ сво-ихъ дру-зей не вы-ру-чать?  
*du willst im Sti-che las-sen dei-nen Freund, o, schä-me dich!*

Ж.  
Д.Ж.

*f* *>*

Кля-нусь вамъ...  
*Ich schwö-re...*

Ал.  
А.

*Più vivo.* ( $\text{♩} = 100.$ )

Пол-но, пол-но. Ты тре-бу-ешь за-кла-да?  
*Laß doch, laß doch!* *Nach ei-nem Pfand be-gehrst du?*

Ал.  
А.

Что за вздоръ! Что дамъ те - бѣ въ за - кладъ?  
*Sei doch klug!* *Was geb' ich dir als Pfand?*

*cresc.*

Ал.  
А.

*ff*  
 Сви - ну - ю ко - жу?  
*die Haut des Schwei - nes?*

Ал.  
А.

*ff* *mf*  
 Когда-бъ я могъ что за - ложить, дав - но ужь про - дать бы. Иль  
*Wenn ich was zu verpfänden hätt, schon längst wär' es da hin. Ge -*

Ал.  
А.

*cresc.* *ff* *Andante. (♩=69.)*  
 ры - цар - ска - го сло - ва Те - бѣ, со - ба - ка, ма - ло?  
*nügt am Rit - ter - wor - te dir nicht, du Hun - de - see - le?*

*p* *cresc.* *sff* *sff*

Жидъ.

*p* Der Jude.

Ва - ше сло - во, По - ка вы жи - вы, мно - го, мно - го  
 Eu - er Wort, Herr, so lang Ihr le - bet, viel, gar viel be -

Ж. D.J.  
 значить. Вѣх сун - ду - ки фла - мандскихъ бо - га - чей, — Какъ талис -  
 deu.tet's. Der reichsten Kauf - herrn Spind' und Truhen kann's — gleich öffnen

Ж. D.J.  
 махъ, о - но вамъ о - то - преть. Но ес - ли вы е - го  
 Euch, als wie ein Talis - man; doch wenn Ihr die - ses Wort

Ж. D.J.  
 — пе - ре - да - ди - те Мнѣ, — бѣд - но - му ев - ре - ю, а межъ тѣмъ у -  
 — habt ü - ber - ge - ben mir, — einem armen Juden, und der - wei - len

Ж.  
D.J.

*mf* *mf* *cresc.*

мре - те, (Бо - же сохра - ни,) тог - да Въ мо - ихъ ру - кахъ о - но по.  
*stür - bet,* (*Gott be - hü - te Euch!*) - *so ist's* *in meiner* *Hand* *alsdann gleich*

Ж.  
D.J.

*f* *mf* *rit.* - - - *a tempo*

доб - но бу - детъ Кля - чу отъ брошенной шкатул - ки въ мо - ре.  
*ei - nem Schlüs - sel zur Truh,* *die auf dem Grunde liegt des* *Mee - res.*

*dim.* *pp*

*a tempo*

Альберъ.  
Albert.

*p* *mf*

У - же - ль о - тецъ ме - ня пе - ре - жи - ве - ть?  
*Wie soll - te* *mich* *der Va - ter ü - ber - le - ben?*

*pp*

Un poco più vivo. (♩ = 76.)

Жидъ. Der Jude.

*f*

Какъ знать? Дни на - ши со - чте - ны не на - ми:  
*Wer weiß?* *Von* *Gott gezählt sind unsre* *Ta - ge:* *Der*

*p*

*mf dolce*

Ж.  
D.J.

Цвѣтъ ю - но - ша ве - чоръ, а нынѣ - че  
Jüng - - - ling blühte jüngst und heu - te -

*p* *mf* *mf*

Ж.  
D.J.

у - меръ, И вотъ е - го че - ты - ре ста - ри - ка Не - суть на  
stirbt er. Und sieh! Vier Grei - - se tre - ten zu ihm her, zum Grab, auf

*dim. e rit.* *p* *mf a tempo* *p*

Ж.  
D.J.

огорбленныхъ плечахъ въ мо - ги - - лу. Баронъ здо - ровъ. Богъ дастъ лѣтъ  
ih - ren Schultern ihn zu tra - - gen! Der Herr Ba - ron! Zehn Jah - re

*dim. e rit.* *m.g.* *a tempo* *p*

*cresc.* *f* *p*

Ж.  
D.J.

десять, двадцать, И двадцать пять и три - дцать про - жи -  
lebt er, zwanzig, ja fünfund - zwanzig, auch drei - ßig kann er

*cresc.* *mf*

Альбертъ. *f* Più vivo. (♩=100.)

Ж. Ты врешь, ев-рей! Да че-резъ три-дцать лѣтъ мнѣ стукнетъ пять-де-  
 D.J. Das lügst du, Jud! Nach drei-ßig Jah-ren ja zähl'vol-le fünfzig

вѣтъ онъ. *f* Più vivo. (♩=100.)  
le - ben.

Ж. вѣтъ онъ.  
D.J. le - ben.

Ж. сятъ, тогда и день-ги на что мнѣ приго-дят ся?  
 D.J. ich, und was des Gel-des werd' ich dann können brau - chen? *ff*

Ж. День - ги!  
 D.J. Brau - chen?

Andante. (♩=76.) *f* *dim.*

Ж. День - ги Все-гда во вся-кій воз-растъ намъ при-  
 D.J. Brau - chen läßt sich das Geld in je-dem Le - bens.

Ж. год - ны, Но ю - но - ша въ нихъ и - щетъ  
 D.J. al - ter. Der Jung - ling sieht im Gel - de

Ж.  
D.J.

слугъ проворныхъ и не жалѣя шлетъ туда-сюда, Ста-  
*flin - ke Diener, und ohne Schonung schickt er sie all-seits; dem*

Ж.  
D.J.

ричь же видитъ вѣнчихъ дру-зей надеж-ныхъ  
*Greise wird's zu ei - nem treu - en Freun - de,*

Ж.  
D.J.

И беретъ ихъ, какъ зеницу о-ка. О!  
*den er bewacht, wie seines Auges Ap - fel. Mein*

Альбертъ.  
*Albert.*

Corno.

*Lo stesso tempo.*

Ал.  
А.

мой о-тець не слугъ и не дру-зей вѣнчихъ ви-дѣть,  
*Va-ter, ach, sieht Freund und Die-ner nicht im Geld,*

Ал.  
А.

а Гос - ПОДЪ, и самъ имъ слу - жить,  
nein, ei - nen Herrn, und dient ihm sel - ber,

*cresc.*

Ал.  
А.

И какъ же слу - жить!  
ja, er be - dient ihn!

*un poco acceler. ff*

*un poco acceler.*

*cresc.*

Ал.  
А.

Какъ ал - жир - скій  
Wie ein Letz - ter

*Più vivo. (♩=80)*

*ff*

Ал.  
А.

рабъ, Какъ песь цви - ной!  
Sklav' und Ket - ten - hund!

А.Л.  
А.

Въ не - топ - ден - ной ка - ну - рѣ Жи -  
*In ei - nem kal - ten Lo - che lebt*

А.Л.  
А.

вѣтъ, пьетъ  
*er, trinkt*

А.Л.  
А.

во - ду, вѣтъ су - xi - я  
*Was - ser, frißt nur har - te*

А.Л.  
А.

кор - ки, Всю ночь не спитъ, все бѣ - га.етъ да  
*Kru - sten, schläft nicht des Nachts, und rennt umher mit*

А.л.  
А.

*ff*  
*Bel - len!*

ла - еть -

*L'istesso tempo.*

А.л.  
А.

*ff* *dim.*

А зо ло то спокой - но въ сун - ду - кахъ ле.  
 Das Geld jedoch, in Tru - hen liegt es da, voll

*L'istesso tempo.*

А.л.  
А.

*mf* *f* *mf*

жить се - бѣ. Мол - чи! ког - да ни - будь  
 Ru - he liegt's! Doch still! es kommt die Zeit,

А.л.  
А.

*f* *p*

О - но по - служить мнѣ, - лежать за - бу - деть...  
 wo mir es die - nen wird - und nicht mehr lie - gen...

Жидъ.  
Der Jude.

Allegretto  
Listesso tempo.

mf *p*

Да, на ба.  
Ja, am Be.

pp *p*

Ж.  
D.J.

mf *mf* *ten.* *p*

ро - но - выхъ по - хо - ро - нахъ Про - лёт - ся боль - ше де - негъ, не - жель  
statungstag' des Herrn Ba - rons wird nicht die Trä - ne flie - ßen, nein, das

mf *p* m. g.

Ж.  
D.J.

mf *p* *p*

слезъ. По - шли вамъ Богъ ско - рѣй на - слѣд - ство. А - мен!  
Geld! Gott mach' Euch bald, recht bald zum Er - ben. A - men!

m. g.

Альберъ.  
Albert.

Ал.  
А.

Un poco meno mosso. (♩=72.) *f*

Жидъ.  
Der Jude.

Что?  
Was?

*p* *p* *p* *mf* *p*

А мож - но - бѣ... Такъ, думалъ я, что сред - ство  
Man könn - te... Ja, dach - te ich... es miß ein

Un poco meno mosso. (♩=72.)

mf cl. bass.

А.Л.  
А.

*f*

Ка - ко - е сред\_ство?  
Ein Mit - tel ge - ben?

Ж.  
Д.Ж.

*ten.* *p*

Есть та - ко - е...  
Mit - - tel ge - ben...

Такъ,  
Ja,

*sf* *mf*

А.Л.  
А.

Ж.  
Д.Ж.

*p* *p*

Есть у ме - ня зна - ко - мый ста - ри - чекъ, Ев - реи, — ап -  
ein Freund von mir, ein al - ter, gu - ter Mann, ein Jud; — ein

*pp*

*Più vivo. (♩=100.)*

А.Л.  
А.

*f*

Рос - тов - щикъ Та - кой же, какъ и ты, иль по чест -  
Wohl dem - nach ein Wuche - rer wie du, und auch so

Ж.  
Д.Ж.

те карь бѣдный...  
armer A - potheker...

*Più vivo. (♩=100.)*

*f marcato*

## Tempo precedente.

А.Л.  
А.  
нѣ - е?  
ehr - lich?

Ж.  
D.J.  
Нѣтъ, рыцарь,  
Nein, Rit - ter,  
онъ торгъ ве - детъ и - ной.  
er han - delt an - ders ganz,  
Онъ -  
er,

*mf* *p* *pp*

## Tempo precedente.

*mf* *p* *dim.*

## Un poco più mosso.

А.Л.  
А.

Ж.  
D.J.  
- со - ста - вля - етъ кап - ли... пра - во, чуд - но, Какъ дѣй - ству - ютъ о -  
- er be - rei - tet Trop - fen, wahrlich, herr - lich stets wir - ken sie so -

*mf*

## Un poco più mosso.

*pp* *pp*

А.Л.  
А.  
А что мнѣ въ нихъ?  
Was nützt es mir?

*mf*

Ж.  
D.J.  
нѣ.  
fort!  
Въста - канъ во - ды под -  
In ein Glas Was - ser

*f* *dim.*

*mf* *dim.*

Ж. Д.Ж.

ли-ть... gießt      трех ка-пель бу-детъ, drei Trop-fen nur,      Ни вку-са въ нихъ, geschmacklos ist's

*p*

Ж. Д.Ж.

ни цвѣ-та не-за-мѣт-но, und hat auch kei-ne Far-be;      А че-ло-вѣкъ безъ рѣ-зи, der Mensch, er fñhlt kein Rei-ßen

*mf*      *cresc.*

Ж. Д.Ж.

Безъ тош-но-ты, noch auch Ü-bel-keit,      безъ бо-ли und schmerz-los      у-ми-наht sein

*f*      *rit.*      *p*

**a tempo**  
Альберъ. Albert. *mf*

Ж. Д.Ж.

Твой ста-ри-чокъ тор-гу-етъ я-домъ. Dein Freund, er treibt mit Gift wohl Handel?

ра-еть. En-de.      Да- И Gift

*a tempo*

*pp*      *pp*

Vivo. (♩=120.)

*f*

marcato

Ал.  
А. Что-жь? Nun? Въ зай - мы Du borgst

Ж.  
D.J. я - домъ. auch.

Vivo. (♩=120.)

*mf*

Ал.  
А. на мѣс - - то де - негъ Ты мнѣ пред - ло - - жишь  
mir an - statt Gel - des - wohl Gift, xwei - hun - - dert,

Ал.  
А. сткля - нокъ двѣ - - сти я - - ду - За  
xwei - hun - - dert Fläsch - chen statt der -

Ал.  
А. стклян - - ку по чер - вон - - цу.  
sel - - ben Zahl Du ka - - ten?

А.Д.  
А.  
Такъ - ли что - ли?  
*Irr' ich mich vielleicht?*

Жидъ. *Der Jude.* *mf*

Смѣ - ять - ся вамъ у - год - но на - до мно - ю.  
*Herr, es be - liebt Euch jetzt mit mir zu scher - zen.*

Tempo precedente. (♩=72.)

*f* *p* *dim.*  
Cl. bass.  
*pp*

Ж.  
D.J.  
Нѣтъ, я хо - тѣлъ... быть можетъ вы... я ду - малъ,  
*Nein, nein, ich wollt'... ich dach - te nur... vielleicht...*

*mf* *p*  
*pp* *pp*

Ж.  
D.J.  
Что ужъ ба - ро - ну вре - мя у - ме -  
*zu ster - ben wär' es Zeit für den Ba -*

*rit.* *pp*  
*pp rit.*

Vivo. (♩=120.)

Альберъ. *Albert.* *mf*

Какъ? —  
*Wie? —*

о - тра - вить от -  
*Gift? dem Va - ter*

Ж.  
D.J.  
реть.  
*ron.*

Vivo. (♩=120.)

*f* *f*

Ал.  
А.

*ff* (Слугѣ.)  
(Zum Diener.)

ца! и смѣль ты сы - ну... Держи его!  
*Gift!* dem Soh - - ne wagst du... halt ihn!

Ал.  
А.

И смѣль ты мнѣ!... Да зна - ешь ли, жидов - ска - я ду -  
*du wag - test's mir!...* Ver - fluch - te Judense - le, weißt du's

Ал.  
А.

*ff*

на, Со - ба - - ка, змѣй, что я те - бя сей -  
*nicht, du Schlan - ge, Hund, daß ich dich auf der*

Ал.  
А.

часъ же на во - ро - тахъ по - вѣ - шу!  
*Stel - le auf - knüpfen lass' am To - re?*

Жидъ?  
*Der Jude.*

Ви - но - вать! Про -  
*Ach, verzeiht!* Ver -

8.....

А.Л.  
А.

*ff*

Вe - реп - ку!  
Den Strick mir!

Ж.  
D.J.

сти - те, я шу - тилъ.  
zeiht, es war ein Scherz.

*ff*

Я... я шу - тилъ.  
Ach, es war Scherz!

Я  
Ich

*sf* *mf*

А.Л.  
А.

*ff*

Вонъ, пeсѣ!  
Hin - aus, Hund!

Ж.  
D.J.

деньги вамъ принесъ.  
ha-be Geld gebracht!

*sf* *f* *cresc.*

**Meno mosso.**  
(Жидъ уходитъ.)  
(Der Jude geht ab.)

*ff* *ff*

*dim.* *f*

*mf* *dim.*

Альбертъ.  
*Albert.*

*mf*

Вотъ до че-го ме-ня до-  
*Das al-so sind, das sind die*

*p* *dim.* *pp*

*cresc.* *f*

А.л.  
А.  
во-дитъ Ску-пость от-ца род-но-го! Жидъ мнѣ смѣль что пред-ло-  
*Früchte, die meines Vaters Geiz ge-bracht! Was mir ein Jud' zu bie-ten*

*cresc.* *mf* *dim.*

*p* *rit.* *3*

А.л.  
А.  
жить! Я весь дро-жу...  
*wagt! Es fie-bert mich...*

*pp* *3*

Moderato. (♩=100.)

А.л.  
А.

*f* *mf*

Од - на ко - жь день - ги мнѣ нужны...  
Und dennoch brauche ich das Geld...

Corn.

*mf* *mf*

(Слугѣ.)  
(Zum Diener.)

А.л.  
А.

*f*

Сбѣгай за жи - домъ про - кля - тымъ, Возь - ми е - го чер - вон - цы.  
Geh zu dem ver - fluch - ten Ju - den, emp - fan - ge die Du - ka - ten

*un poco cresc.* *mf* *dim.*

А.л.  
А.

*a tempo*

Да сю - да мнѣ при - не - си чер - ниль - ни - цу... Я плу - ту ро - пис - ку дамъ.  
und sogleich bring mir ein Tin - ten - faß! Dem Schurken quit - tier' ich nur.

*a tempo*

*p*

А.л.  
А.

*f* *dim.*

Да не вво - ди сю - да I - у - ду э - го - го...  
Doch führe nicht hierher mir die - sen Judas...

Tromb. Viol. *p*

А.л.  
А.

*f* *p*

Иль нѣтъ, по-стой- Е-го червон-цы  
Doch nein, geh nicht! ein Gift-geruch wird

*mf* *mf*

А.л.  
А.

*cresc.*

бу-дуть пах-нуть я-домъ, Какъ  
sei-nem Geld ent-stei-gen, wie

А.л.  
А.

среб-рен-ни-ки пра-шу-ра е-го...  
sei-nes Ah-nen Sil-ber-lin-gen einst.

*accel.*

А.л.  
А.

**Allegro. (♩ = 120.)** *f*

Про-кля-то-е жить-е!  
O, Da-sein! Sei ver-flucht!

*p* *f*

A.л.  
A.

НѢТЬ, рѣ - ше - но - пой -  
Nein, an - ders sei's, ich

*p* *p* *cresc.* *m.g.*

A.л.  
A.

ДУ ИС - РАТЬ у - пра - - ВЪ у гер - - цо - га:  
will mein Recht mir su - chen beim Her - - zo - ge:

*m.g.* *f* *m.g.*

Più mosso.

A.л.  
A.

*m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.d.*

A.л.  
A.

пус - кай от - ца за - ста - вять Ме - ня  
er soll den Va - - ter zwin - gen, als sei -

*f* *f*

Ал.  
А.

держать, какъ сы на, не какъ  
*nen Sohn zu hal - ten mich, und*

*cresc.*

Ал.  
А.

мышь, ро - жден - ну ю въ подполь - е!  
*nicht wie ei - ne Maus im Kel - ler!*

**ff**

**Allegro vivace. (♩=144.)** Занавѣсъ.  
*Vorhang.*

8.....

8.....

8.....

**Più mosso.**

**fff mf**

8.....

*cresc.*

*f*

This system shows the first two staves of a musical score. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble. A 'cresc.' marking is present in the first measure, and a 'f' dynamic marking appears in the final measure.

8.....

*cresc.*

This system continues the musical score. It features similar rhythmic patterns to the first system, with a 'cresc.' marking in the final measure of the system.

8.....

This system shows a continuation of the piece. The bass line has some longer note values, and the treble line consists of chords and moving lines. There are various dynamic markings and accents throughout.

8.....

*ff*

This system features a 'ff' (fortissimo) dynamic marking in the final measure. The music is characterized by dense chordal textures and a strong rhythmic drive.

This system continues the musical score with complex chordal structures and a consistent eighth-note accompaniment in the bass.

*mf* *cresc.* *fff*

This final system includes 'mf' (mezzo-forte) and 'cresc.' markings in the first measure, and a 'fff' (fortississimo) dynamic marking in the final measure. The music concludes with a powerful, sustained chord.

Конецъ первой картины.  
Schluß des ersten Bildes.

# КАРТИНА 2.

(Въ подвалѣ.)

# 2. BILD.

(Im Keller.)

Largo. (♩ = 54.)

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The first system (measures 1-4) features a bass clef, a key signature of two sharps (D major), and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Largo' with a quarter note equal to 54 beats. The first staff has a *pp* dynamic and contains a melodic line with a slur. The second staff has a *mf* dynamic and contains a rhythmic accompaniment. The second system (measures 5-8) continues the accompaniment with a *dim.* dynamic in the first staff and a *pp* dynamic in the second staff. The third system (measures 9-12) features a *pp* dynamic in the first staff. The fourth system (measures 13-16) includes a *dim.* dynamic in the first staff, a *pp* dynamic in the second staff, and a *p.* dynamic in the third staff. The fifth system (measures 17-20) features a *f* dynamic in the first staff, *m.g.* markings in the second and third staves, and a *m.g.* marking in the fourth staff. The score concludes with a final chord in the fifth system.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with piano dynamics (pp) and various musical notations including slurs and accents.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves with mezzo-forte dynamics (mf) and various musical notations including slurs and accents.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves with piano dynamics (pp) and various musical notations including slurs and accents.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves with piano dynamics (pp) and various musical notations including slurs and accents.

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves with piano dynamics (pp) and mezzo-forte dynamics (mf). Includes the text "Занавѣсъ. Vorhang." (Curtain) above the staff.

Sixth system of musical notation, featuring treble and bass staves with piano dynamics (dim.) and various musical notations including slurs and accents.

L'istesso tempo.

Баронъ. *Der Baron.*(Баронъ входитъ.)  
(*Der Baron tritt auf.*)

Un poco più mosso.

*pp*

Какъ мо-ло-дой по-  
*So wie ein Geck des*

Б.  
D.B.

вѣ-са ждетъ сви-да-нья      Съ ка-кой ни-будь раз-врат-ни-цей лу-ка-вой,  
*Wie-der-se-hens har-ret      mit ei-ner jun-gen Buh-le-rin, der fal-schen,*

Tempo precedente.

*mf*Б.  
D.B.

Иль ду-рой имъ об-ма-ну-той,      такъ я      Весь день ми-  
*mit ei-ner Maid, die er genarrt,      so harr'      auch ich des*

Б.  
D.B.

ну-ты ждалъ, ког-да сой-ду Въ подвалъ мой      тайный      къ вѣрнымъ сун-ду-  
*Augenblicks, wo ich hin-ab zum Kel-ler      steig', zu      meinen treu-en*

Б.  
D.B.

ка́мь.  
*Truh'n.*

Сча́ст -  
о

*mf*

Б.  
D.B.

ли - вы́й де́нь!  
*schö - ner Tag,*

мо - гу се - го - дня я  
*wo ich allend - lich kann*

Въ ше - стой сун - дукъ  
*die sech - ste Truh,*

(въ сун -  
*die*

*un poco cresc.*

*mf*

Б.  
D.B.

дукъ е - ще не - полный)  
*noch nicht voll zum Rande,*

Го - рсть зо - ло - та  
*durch ei - ne Hand voll*

на ко - плен на - го  
*ersparten Golds be -*

*f*

*dim.*

*p*

*dim.*

Б.  
D.B.

всы - лать.  
*reichern.*

Не - мно - го ка - жет - ся,  
*Es scheint nicht viel zu sein,*

*pp*

*mf*

*m.g.*

*m.g.*

Б.  
D.B.

*mf* *p*

но по не мно гу Со кро ви ца рое тутъ.  
je doch all mäh lich wächst an der rei che Schatz.

Б.  
D.B.

*p*

Чи.  
Ich

Б.  
D.B.

*mf* *cresc.*

*Listesso tempo.*

талъ я гдѣ то, Что царь однаж ды во и намъ своимъ Ве.  
las es einmal, daß einst ein Kö nig sei ne Kriegerschar her.

Б.  
D.B.

*f* *dim.* *f*

лѣлъ снес ти зем ли по гор сти въху чу, И гор дый  
bei ließ tra gen ei ne Hand voll Er de, und stolz er.

*mf* *dim.* *pp* *cresc.*

Б. D.B.

холмъ воз - вы - сил - ся, и царь Могъ съ вы - ши - ны съ ве - селъемъ о - зи - рать И  
*hob ein Hü - gel sich, von wo der Kö - nig kann - te frohen Muts beschau'n das*

*mf dim.*

Б. D.B.

доль покры - тый бѣ - лыми шатра - ми, И мо - ре гдѣ бѣ - жа - ли ко - раб -  
*Tal, das un - ten lag voll weißer Zel - te, das Meer auch, wo die Schif - fe zo - gen*

*cresc. ff dim.*

*p cresc. mf dim.*

Б. D.B.

ли. Такъ я, по гор - сти  
*hin. Auch ich, ich brin - ge*

*pp cresc. ff p*

**нар**

Б. D.B.

бѣд - ной при - но - ся При - выч - ну дань мо - ю сю - да въ под -  
*ei - ne Hand - voll mir des al - ten Zolls hierher zum Kel - ler -*

*mf dim.*

Б.  
D.B.

*p* *pp* *3*

ВАЛЬ,  
raum!

Воз-несъ мой холмъ-  
Mein Hü-gel ragt,-

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. The vocal line is in bass clef with a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. Dynamics include piano (p) and pianissimo (pp). A triplet of eighth notes is marked with a '3' over it.

Б.  
D.B.

*mf* *f* *cresc.* *ff* *ten.*

и съвы-со-ты е-го Мо-гу взи-рать на все, что мнѣ под-  
und von der Hö-he kann ich al-les sehn, was mir ist un-ter-

Detailed description: This system contains measures 4-6. The vocal line continues with dynamics from mezzo-forte (mf) to fortissimo (ff) and includes a tenuto (ten.) marking. The piano accompaniment features a crescendo (cresc.) and fortissimo (f) dynamics.

Б.  
D.B.

*p*

ВЛАСТ - - - но.  
tä - - - nig.

Detailed description: This system contains measures 7-9. The vocal line is mostly silent, with the lyrics 'ВЛАСТ - - - но. tä - - - nig.' written below. The piano accompaniment is in a grand staff with fortissimo (ff) dynamics and features sixteenth-note passages with slurs.

Б.  
D.B.

*f*

Allegro moderato. (♩=100.)

Что не под-власт - - - но мнѣ?...  
Was - - - gehorcht - - - mir nicht?

*f marcato*

Detailed description: This system contains measures 10-12. The tempo is marked 'Allegro moderato. (♩=100.)'. The vocal line begins with a fortissimo (f) dynamic. The piano accompaniment is marked 'f marcato' and features a strong, rhythmic accompaniment.

B. D.B. *ff*

Какъ нѣ - кій де - монъ От -  
 Gleich ei - nem Dä - mon kann

B. D.B.

се - лѣ править мі - ромъ я мо - гу!... Лишь за - хо -  
 ich be - herrschen ei - ne Welt von hier! So - bald ich

B. D.B.

чу - воз - двиг - нут - ся чер - то - ги,  
 will, er - bau' ich mir Pa - lä - ste.

B. D.B.

*mf* *cresc.* *f* *rit. e dim. ten.*

Въ ве - ли - колѣн - ны - е мо - и са - ды Сбъ - гут - ся  
 In mei - nen Wunder - gä - rten wer - den sich in fro - hen

## Un poco meno mosso. (♩ = 88.)

Б. *mf* *p* *cresc.*  
 D.B.

НИМ - - ФЫ рѣ - во - ю тол - по - ю, И му - зы  
 Scha - - ren schö - ne Nymphen tum - mein, die Mu - se

Б. *f.* *dim.* *cresc.*  
 D.B.

дань сво - ю мнѣ при - не - суть, И воль - ный  
 wird mir kol - len den Tri - but, und das Ge -

Б. *mf* *dim.*  
 D.B.

ге - - ній мнѣ по - ра - бо - тит - ся, И доб - ро -  
 nie, das frei - e, dient mir als Skla - ve. Die Jugend

Б. *p* *cresc.*  
 D.B.

дѣ - тель, И без - сон - ный трудъ сми - рен - но бу - дуть  
 sel - ber und die ew' - ge Müh, sie wer - den ru - hig

B.  
D.B.

ждать мо-ей на-гра-ды. Я  
har - ren mei - nes Loh - nes. Ich

*f*

B.  
D.B.

свѣт - ну- и ко мнѣ по-слуш-но, роб - ко Впол-  
pfei - fe- und es kriecht ge-hor - sam, schüch-tern zu

*ff* *rit.* *mf* Più vivo. (♩=60.)

B.  
D.B.

зѣть о-кра-ва-вен-но-е зло-дѣй-ство, И ру-ку будѣть мнѣ ли-зать и  
mir her-an das blut-bespritz-te La-ster! Es wird die Hand mir lek - ken und ins

*cresc.*

B.  
D.B.

вѣо - чи Смотрѣть, въ нихъ знакъ мо-ей чи-та - я во - ли.  
Au - ge mir sehn, um mei-nen Wil-len zu er-schau - en.

*f*

*ff* *f* *ba* *ba* *v*

В. *ff* *f* *ba* *ba* *v*

D.B.

Мнѣ все по-слушно,  
 Mir- Sklav' ist al-les,

*ff* *ten.*

В. *ff* *ten.*

D.B.

я же-ниче-му; Я вы-ше всехъ же-  
 kei-nem bin ich Sklav', Hoch ü-ber al-len

*sempre marcato* *ff*

В. *f* *mf*

D.B.

ланій; я спо-  
 Wünschen bin ich

*rit.* *f* *mf*

*Largo. (♩ = ♩)* *f* *ten.*

В. *f* *ten.*

D.B.

ко-енъ; Я зна-ю мощь мо-  
 ru-hig; Ich ken-ne mei-ne

*mf* *dim.* 6

Б.  
D.B.

ю-  
Macht,

*p*

*dim.*

Б.  
D.B.

сь ме-ня до-воль-но Се-го со-зна-нья...  
und es ge-nügt mir an dem Be-wußtsein.

*pp*

Meno mosso. (♩ = 50.)

(Смотрить на свое золото.)

(Betrachtet sein Gold.)

Б.  
D.B.

Ка-жет-ся не-мно-го, А скольких че-ло-вѣ-чес-ких за-  
Viel zu sein nicht scheint es, al-lein von vieler, vie-ler Sorg' und

*mf*

*pp*

*p*

Б.  
D.B.

бо-ть, Об-ма-новъ, слезъ, мо-ле-ній и про-кля-тій О-но-тя-же-ло-вѣ-сный пред-ста-  
Müh, von Tränen, Bit-ten, Flüchen oh-ne En-de ist es ein laut-be-redter, stummer

*cresc.*

*mf*

Б.  
D.B.

внтель!  
*Zeuge!*

Б.  
D.B.

*p*

Туть есть дублонь ста-рин-ный... Воть онь.  
*Wo liegt nur die Du-blo-ner Sie-he!*

Б.  
D.B.

Нынъ че Вдо-ва мнѣ от-да-ла е-го, но преж-де  
*Heu-te hat ei-ne Wit-we sie gebracht, doch lag sie*

Б.  
D.B.

*mf* *rit.*

Сътре-ми дѣтьми полдня передь ок-номъ О-на сто-я-ла на ко-лѣ-няхъ,  
*mit ih-ren Kin-dern einen ganzen Tag vor mei-nem Fenster auf den Knie-en*

*dim. e rit.*

a tempo

Б. D.B. *f* *pp* *p*

во - я. Шель дождь, и пе-ре-  
*heu lend.* *Es floss* *der Regen,*  
a tempo

Б. D.B. *mf* *mf* *pp*

сталь, и вновь пошелъ, При-твор - щина не  
*schwand* *und floss aufs neu,-* *nicht rühr - te sich die*

Б. D.B. *mf* *mf*

тро - галаеъ; я могъ бы Е.е про -  
*Heuchle - rin.* *Ich konn - te* *ver - ja - gen*

Un poco più mosso. (♩=60)

Б. D.B. *f* *p* *mf* *pp*

гнать, но что - то мнѣ шеп - та - ло, Что муж - нинь долгъ о -  
*sie,* *doch sprach mir ei - ne Stim - me,* *daß sie die Schuld des*

Б.  
D.B.

на мнѣ принес-ла      И не за-хочетъ зав-тра быть въ тюрь-  
*Man - nes mir gebracht      und morgen nimmer sit - zen will      im*

Б.  
D.B.

*f*  
 мѣ.  
*Turm.*

*cresc.*

Б.  
D.B.

*f*      *mf*      *f*

А э-то-тъ?      Э-то-тъ мнѣ принесъ Ти-бо.  
*Und die - se?      Die - se brach - te mir Thi - baud.*

*p*      *cresc.*

*Più vivo. (♩=so.)*

Б.  
D.B.

*f*      *ff*

Гдѣ бы-ло взять е-му лѣ-нив-цу, плу-ту?      У-  
*Wo hat sie her der Faul - pelz, der Be - trü - ger?      Ge -*

B. D.B. *mf* *cresc.*

краль ко.неч.но, иль, можетъ быть, Тамъ на большой до - ро - гѣ,ночь.ю,  
*stoh-len ist sie, oder auch viel-leicht dort nachts am ö-den Weg geraubt im*

*p* *pp* *cresc.*

B. D.B. *ff*

въ ро - щѣ...  
*Wal - de...*

*rit.* *p* *pp*

B. D.B. *Largo. (♩=60.)* *p* *mf cantabile*

Да! ес - ли - бы всѣ  
*Ja! wir - den al - le*

*pp*

B. D.B. *un poco cresc.*

сле - зы, кровь и  
*Trä - nen, Blut und*

Б.  
D.B.

*mf*

ПОТЬ, Про - ли - ты - е за все, ЧТО  
*Schweiß,* *die einst für das, was hier sich*

Б.  
D.B.

*f* *cresc.*

ЗДЕСЬ хранит - ся, Изъ нѣдръ зем -  
*birgt,* *ver-gos - sen-* *dem Er - den -*

Б.  
D.B.

НЫХЪ \_\_\_\_\_ ВСѢ ВЫ - - - сту - пи - ли  
*schoß* *ent - quel - - len all - zu -*

Б.  
D.B.

*ff* *ten.*

ВДРУГЪ, То БЫЛЪ БЫ ВНОВЬ ПО -  
*mal:* *die Sint - - - flut käm' zu -*

Б.  
D.B.

топъ-  
rück-

я захлеб-  
ich würd'er -

*mf*

*ff* *dim.* *mf* *dim.*

Б.  
D.B.

нул-ся-бъ  
trin-ken

Въ мо-ихъ под-  
in mei-nem

*p* *dim.*

Б.  
D.B.

ва-лахъ вър-ныхъ.  
treu-en Kel-ler.

*pp*

*mf* *dim.* *p*

Баронъ. Der Baron.

Но по-  
Doch 'ist

*p* *dim.* *dim.*

$\text{♩} = \text{♩}$  *Con moto.* ( $\text{♩} = 80.$ )

(Хочетъ отпереть сундукъ.)  
(*Will die Truhe öffnen.*)

B.  
D.B.

*pa.  
Zeit.*

Ossia.

$\text{♩} = \text{♩}$  *Con moto.* ( $\text{♩} = 80.$ )

*f* *p*

B.  
D.B.

*p*

Я каж-дый  
*Jed-we-des*

*mf* *p*

B.  
D.B.

разъ,  
*Mal,*

ког-да хо-чу сун-дукъ Мой от-переть,  
*wenn's mich be-gehrt zu öff-nen ei-ne Truh,*

*mf* *cresc.*

Б.  
D.B.

*mf* *p*

впа - да - ю въ жаръ и тре - петъ  
so wird mir, nein... ich be - be...

Б.  
D.B.

*f* *p*

не страхъ, о,  
vor Furcht? O,

Б.  
D.B.

*mf*

нѣтъ! но серд - це мнѣ тѣс -  
nein! doch wird mein Herz be -

*cresc. f.*

Б.  
D.B.

НИТЬ Ка - ко - е то не - вь до - мо - е  
*klemmt* von ei - nem un - be - greif - li - chen Ge -

*dim.*

Б.  
D.B.

ЧУВ - СТВО...  
*füh - le.*

*pp*

Б.  
D.B.

Есть лю - ди Вьу -  
*Ge - fal - len* ат

*mf*

*f* *p*

Б.  
D.B.

бій - ствѣ на - хо - дя - ші е при - ят - ность.  
*Mor - de fin - det* тап - cher Mensch, und La - bung.

*f* *p*

*mf*

Б.  
D.B.

Ког - - да Я КЛЮЧЬ ВЪ за - МОРЬ ВЛА -  
So - bald in's Schloß ich steck' den

*un poco cresc.*

Б.  
D.B.

ра - - ю, то - же Я чув - - ству -  
Schlüs - - sel, füh - le das - - sel - - be

*mf*

Б.  
D.B.

*mf* *cresc.*

ю, что чув - ство - вать дол - жны О -  
ich, was füh - len muß der Mensch, so -

Б.  
D.B.

*f* *p* *cresc.*

ни, ВОИ - - за - - я  
bald sein Op - - fer

*f* *dim.*

*fz. dim.*

Б.  
D.B.

въ жер - тву ножъ: при - ят - но и  
*trifft sein Dolch: so wohl tut's und*

Musical score for the first system. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The piano part includes dynamic markings *pp* and *mf*, and a fermata over a chord in the right hand.

(Отпираетъ сундукъ.)  
(Schließt die Truhe auf.)

Б.  
D.B.

страш - но вмѣ - стѣ.  
*auch so ban - ge!*

Musical score for the second system. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The piano part includes dynamic markings *pp*, *p*, and *cresc.*

Piano accompaniment for the third system, showing the right and left hand parts in grand staff.

Piano accompaniment for the fourth system, showing the right and left hand parts in grand staff.

Баронъ. *Der Baron.*

*ff*

Вотъ Да, мо - е бла -  
*Da, da ist mein*

Musical score for the fifth system. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The piano part includes dynamic markings *ff* and *mf*.

(Выпаетъ деньги.)  
(Schüttet das Gold hinein.)

Б. D.B.

жен - ство!  
E - den!

*sff mf 6*

*sf mf 6*

Баронъ. *Der Baron.*

Хо - чу се - бѣ се -  
An ei - nem Schmau - se

*f*

Б. D.B.

го - дня пиръ у - стро - ить: За - жгу  
will ich heut' mich la - ben: ein Licht

*dim. p pp*

B.  
D.B.

свѣ - чу      предъ каждыѣ сун - ду - комъ,      И всѣхъ о - то -  
soll glüh'n      vor je - der Tru - he      nun!      Ich will sie öff - nen

*cresc.*

B.  
D.B.

пру,      и ста - ну самъ      Средь нихъ      гля -  
all,      will un - ter      ih - - nen      steh'n      und

*f<sub>2</sub>*

B.  
D.B.

дѣтъ      на бле - шу - ші - я      гру - ды.  
schau - en auf      die Pracht      des Glan - zes.

(Зажигаетъ свѣчи и отпираетъ сундуки одинъ за другимъ.)  
(Er entzündet Kerzen und öffnet die Truhen eine nach der andern.)

*dim.*      *pp*

*f*

dim. mf

3 6 8

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *dim.* (diminuendo). The lower staff has a bass line with a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

mf

3

This system contains the next two staves. The upper staff continues the melodic line with a *mf* dynamic. The lower staff features a bass line with a triplet of eighth notes. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

f

3

This system contains the next two staves. The upper staff continues the melodic line with a *f* (forte) dynamic. The lower staff features a bass line with a triplet of eighth notes. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

3

This system contains the next two staves. The upper staff continues the melodic line with a triplet of eighth notes. The lower staff features a bass line with a triplet of eighth notes. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Un poco più mosso.

3

This system contains the final two staves. The upper staff begins with the instruction *Un poco più mosso.* (a little more moving). The lower staff features a bass line with a triplet of eighth notes. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.



System 1: The first system of music. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together, and some slurs. The lower staff is a piano accompaniment with chords and moving lines in both the treble and bass clefs.



System 2: The second system of music. The upper staff continues the melodic development with similar rhythmic patterns. The piano accompaniment in the lower staff provides harmonic support with chords and moving lines.



System 3: The third system of music. The upper staff shows a melodic phrase that concludes with a final chord. The piano accompaniment in the lower staff continues with chords and moving lines.



System 4: The fourth system of music. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together, and some slurs. The piano accompaniment in the lower staff provides harmonic support with chords and moving lines.

*pp*

*cresc.*

The image shows a page of musical notation for piano, consisting of seven systems of staves. Each system has a grand staff with a treble and bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Più vivo' with a quarter note equal to 116 beats per minute. The first system includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The sixth system includes a dynamic marking of *cresc.* (crescendo). The notation features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests, with many notes beamed together. There are also some fermatas and slurs throughout the piece.

8

*p cresc.*

Баронъ. *Der Baron.*

*rit. - - - ff*

8

*ff rit.*

Я  
Ich

Grave. (♩=60.)

B.  
D.B.

цар - - - еру-ю!...  
herr - - - sche nun!...

etc.

*ff marcato*

8

*fff p*

Баронъ.  
Der Baron.

*mf* *f*

Ка - кой вол - шеб - ный блескъ! По -  
Ha, wel - cher Zau - berglanz! und

Б.  
D.B.

слуш - на мнѣ, силь - на мо - я дер - жа - ва;  
mir gehorcht die Herr - schermacht ge - treu - lich.

Б.  
D.B.

*mf*

Въ ней сла - стье,  
Sie beut mir

*dim.* *p*

Б.  
D.B.

*f* *ff* *p*

Въ ней честь мо - я и сла - ва.  
Glück, sie beut mir Ruhm und Eh - re.

Б.  
D.B.

Я цар - ству ю!...  
O Macht des Herrn!...

*dim.* *p* *dim.*

**Agitato.** (♩ = 104.)

*pp* *p* *p*

**Баронъ.**  
*Der Baron.*

*p* *cresc.*

Но кто во слѣдъ за мной При - и - метъ  
*Doch wes - sen Hand nach mir wird hal - ten*

*un poco cresc.*

Б.  
D.B.

власть — надъ ней? Мой на - слѣд - никъ! Бе - зу - мецъ,  
*die - se Macht? Na, mein Er - be! Ein Jüngling,*

*mf* *f* *mf*

*dim. leggiero*

Б. *mf* *p*  
 D.B. рас-го-чи-тель мо-ло-дой!  
 ein Verschwen-der und ein Tor.

Б. *mf* *mf* *p*  
 D.B. Ед-ва у-мру, онъ, онъ! сой-детъ сю-  
 Er steigt hier-her, er, er, nach mei-nem

Un poco meno mosso. (♩=92.)

Б. *f* *p*  
 D.B. да, Подъ э-ти мир-ны-е, нъ-мы-е сво-ды.  
 Tod, in die-sen friedlichen und stummen Kel-ler.

Б. *pp* *cresc.*  
 D.B. У-кравь клю-чи у-тру-па мо-е-го, Онъ сун-ду-  
 Die Schlüs-sel stiehlt er meinem Leichnam fort, er öff-net

Б. D.B. *f* *p*

ки со смѣхомъ о - то - преть, И по - те - кутъ со - кро - ви - ша мо -  
*die - se Tru - hen mit Ge - lach, und flie - ßen wird mein Gold und Glanz - - ge -*

Б. D.B. *cresc.* *f*

и Въ ат - лас - ные, ды - ря - вые кар - ма - ны. Онъ рас - - то -  
*stein in at - las - ne und lö - cherich - te Taschen. Er streut sie*

Б. D.B. *ff* *rit.*

чить... А по ка - ко - му пра - - ву? Мнѣ раз - вѣ  
*hin... Al - lein mit wel - chem Rech - - te? Ward mir denn*

Б. D.B. *ff* *dim.* *Moderato. (♩=76.)* *mf cantabile*

да - - ромъ э - то все до - ста - лось?  
*al - - les dies umsonst ge - ge - ben?* Кто зна - етъ,  
*Wer weiß es,*

B. D.B. *f*

сколь-ко горькихъ воз-дер-жа-ний,  
 wie-viel bit-ter-ste Ent-sa-gung,

*mf*

6

B. D.B. *f*

Думь тя-желыхъ, Но-чей безсон-ныхъ мнѣ все э-то  
 wie-viel Sin-nen, wie-vie-le Näch-te mich all dies ge-

*mf*

6

B. D.B. *p* *mf*

сто-и-ло? Иль скажетъ сынъ, что серд-це у ме-ня об-рос-ло  
 ko-stet hat? Dann sagt der Sohn, daß mir das Va-ter-herz mit Moos be-

*dim.*

*mf*

3

B. D.B. *f*

мо-хомъ, что я не зналъ же-ла-ний, что ме-  
 wach-sen, daß ich nicht Wün-sche kann-te, und daß

*mf*

6

B. D.B.

ня И со - вѣсть ни - ког - да не грыз - ла,  
 mich nie plag - te des Ge - wis - sens Reu - e,

B. D.B.

со - вѣсть, Ког - ти - стый звѣрь, скре - бя - шій серд - це,  
 Reu - e! das Tier, das sich ins Herz uns kral - let,

B. D.B.

со - вѣсть, Не - зва - ный гость, до - кучный со - бе - сѣд - никъ,  
 Reu - e, du schlimmer Gast, un - leid - li - cher Genos - se,

B. D.B.

За - и - мо - да - вѣць грубый; э - та вѣдь - ма, Отъ ко - ей мерк - нетъ  
 du gna - de - lo - ser Mäher! O du He - ze, vor der erlischt das

Largo. (♩ = 60.)

Б.  
D.B.

*dim.* *p*

мѣ сяцъ и моги - лы Сму - ша ют ся и мертвыхъ высы - лають!...  
 Mondlicht und die Grä - ber mit Schaudern ih - re To - ten von sich speien!...

*ff* *mf dim.* *ff* *p* *dim.*

Б.  
D.B.

Нѣтъ,  
Nein,

выстрадай спер - ва се бѣ бо -  
 erst er wirb durch Lei - den dir den

*f* *ff*

Б.  
D.B.

гатство,  
Reichtum,

А тамъ, по смот римъ, ста нетъ ли несчастный То рас - то - чать, что  
 und dann erst wird sich's zei - gen, ob du Ar - mer verschwenden wirst, was

*mf* *f*

Б.  
D.B.

кровь ю при - о - брѣлъ.  
 du durch Blut er - wardst!

*f* *p* *f* *dim.* *p* *dim.*

Meno mosso. (♩ = 50.)

*p*

Б. D.B.

О, если-бъ  
О, bär-ge

Б. D.B.

*cres.*

могъ отъ взо - ровъ не - до - стой - ныхъ Я скрыть под -  
doch vor un - be - ruf - nen Blick - ken ich die - sen

*un poco cresc.* *cresc.*

Б. D.B.

*ff* *dim.*

валъ!... О, если-бъ изъ мо -  
Raum!... O, könn - te aus dem

*ff* *dim.*

Б. D.B.

*p*

ги - лы Прид - ти я могъ, сто - ро - же -  
Gra - be ich kommen doch, daß, ei - нет

*mf*

Б.  
D.B.

во - ю тѣнь - ю      Сидѣть    на сун - ду - къ  
*Schutzgeistähn - lich,*      *ich sitz'*      *auf die - ser Truh'*

*p*

*dim.*      *pp*

Б.  
D.B.

и отъ жи - выхъ      Со - кро - ви - ща мо - и      хра - нить      какъ  
*und vor dem Blick'*      *der Sterb - li - chen bewahr'*      *den Schatz*      *wie*

*mf*      *pp*

Б.  
D.B.

нѣ - нѣ!...  
*heu - tel!...*

Б.  
D.B.

Занавѣсъ.  
*Vorhang.*

*mf*      *dim.*      *pp*

Конецъ второй картины.  
*Schluß des zweiten Bildes.*

# КАРТИНА 3.

(Во дворецъ.)

# 3. BILD.

(Im Palast.)

Allegro vivace. (♩ = 144.)

*p*

*poco a poco cresc.*

Занавѣсъ.

Vorhang.

Альберъ.  
Albert.

*f*

По-вѣр-те, го-су-дарь, тер-пѣль-я дол-го  
*O glaubt, Herr Her-zog, mir: ich dul-de lan-ge*

*sf* *f leggiero* *dim.*

Ал.  
А.

Стыдъ горь-кой бѣд-но-сти.  
*der bitt-zen Ar-mut Schmach.*

*f* *dim.* *p*

Un poco meno mosso.

Ал.  
А.

Ког-дабъ не край-ность, Вы-бѣ жа-ло-бы мо-ей не у-слы-  
*Wenn's nicht die Not tut; Ihr wür-det mei-ne Kla-ge nimmer*

*p* *mf*

Ал.  
А.

ха-лк.  
*hö-ren.*

Герцогъ. Герцог.  
*mf* *f*

Я вѣ-рю, вѣ-рю: бла-го-род-ный  
*Ich glau-be, glau-be, glaub' Euch ed-ler*

*p* *cresc.* *f*

## Grave. (♩ = 80.)

Герц.  
Herz.

ры - царь, Та - ковь какъ вы,  
Rit - ter! Ein Mann wie Ihr

от - ца не об - винить безъ  
klagt sei - nen Va - ter an ge -

*f marc.*

Герц.  
Herz.

край - но - сти.  
zwin - gen nur.

Спо - кой - ны будь - те:  
Doch ruh - ig seid nur.

ва - ше - го от -  
Eu - ren Va - ter

*mf* *f*

*p*

Герц.  
Herz.

ца У - со - вѣ - шу на - е - ди - нѣ, безъ шу - му.  
will ich ermah - nen, mit ihm al - lein, ohn' Lär - mon.

Я  
Ich

*dim.* *mf* *accel.* *mf*

*accel.*

## Allegro. (♩ = 120.)

Герц.  
Herz.

жду е - го.  
har - re sein.

Дав - но мы не ви -  
Nicht sah'n wir uns schon

*mf*

*p leggiero* *dim.*

(СМОТРИТЬ ВЪ ОКНО.)  
(Blickt durchs Fenster.)

Герц.  
Herz.

да - лись.  
lan - ge.

Герц.  
Herz.

Э - то кто?  
Wer ist das?

Но онъ ли?  
wohl er gar?

Альбертъ.  
Albert.

Герцогъ.  
Herzog.

Такъ онъ, го - су - дарь. По - ди те - жь Въ ту ком - на - ту.  
Ja, er, Herr Herzog! So geht denn in dies Gemach.

Герц.  
Herz.

Я клич - ну васъ.  
Ich ruf' Euch schon.

(Альберъ уходитъ.)  
(Albert ab.)

pp m.d.

Largo. (♩ = 60.)

pp

cresc. mf pp cresc.

f dim.

Lo stesso tempo. (Marziale)  
Герцогъ.  
Herzog.

(Баронъ входитъ.)  
(Der Baron tritt auf.)

pp

Ва.  
Ba.

Герц.  
Herz.

ронъ, Я радъ васъ видѣть бодрымъ и здо - ровымъ. Я счастливъ го - су -  
ron, es freut mich, frisch.Buch und ge.sund zu se.hen. Ich bin be.glückt, o

Б.  
D.B.

даръ, что въ си - лахъ былъ По при - ка - за - нью ва - ше - му я -  
Herr, daß ich ver - mocht zu kommen so, wie Ihr es mir be -

Герцогъ.  
Herzog. *f*

Дав - но, ба - ронъ, дав - но раз - ста - лись мы. Вы дворъ за - бы - ли  
Lang ist es her, daß wir uns nicht ge - sehn. Ver - ges - sen habt Ihr

Б.  
D.B.

вить - оя.  
feh - len.

Баронъ. Der Baron.

*cresc.*

Герц.  
Herz.

мой. Старъ, го - су - дарь, Я нынъ - че: при дво - рѣ Что  
mich. Alt bin ich jetzt, Herr Her - zog; bei Hof, was

B.  
D.B.

*f*

дѣ - лать мнѣ? Вы мо - ло - ды; вамъ лю - бы Тур - ни - ры, праздни - ки.  
*soll ich tun?* *Jung seid Ihr noch* *und liebt noch Turnie - re, Festlichkeit.*

*mf* *cresc.*

B.  
D.B.

*dim.* *p* *mf marcato*

А я на нихъ ужъ не го жусь. Богъ дастъ вой -  
*Ich a - ber taug' zu ihnen nicht.* *Doch gibt es*

*dim.* *f* *p*

Un poco più vivo.

B.  
D.B.

ну, такъ я Го - товъ, кря - тя, вадѣть сно - ва на ко -  
*Krieg, be - steig' ich, wenn auch äch - zend, wie - der gleich das*

B.  
D.B.

*f* *cresc.*

ня; Е - ще до - ста - нетъ си - лы ста - рый  
*Ros. Noch fehlt's mir nicht an Kraft, das al - te*

*mf* *cresc.*

Герцогъ.  
Herzog.

Б.  
D. B.

мечъ За васъ ру - кой дро - жашей об - на - жить.  
*Schwert für Euch zu ziehn mit meiner schwachen Hand.*

Ба - ронъ,  
*Baron,*

Герц.  
Herz.

у - сер - дье ва - ше намъ из - вѣст - но; Вы дѣ - лу бы - ли дру - гомъ;  
*be.kannt ist längst uns Eu - er Ei - fer! Mein Ahn war stets Euch gut,*

Герц.  
Herz.

мой о - тецъ васъ у - ва - жаль. И я всег - да считаю васъ  
*mein Va - ter auch hat Euch ge - schätzt. Auch mir gegol - ten habt Ihr*

Герц.  
Herz.

вѣр - нымъ, храб - - - рымъ ры - ца - ремъ.  
*als ein tapf - - - rer Rit - ter stets.*

Allegro. (♩ = 120.)

эри. терз.

*p*

у насъ, баронъ, есть  
*Habt Ihr, Baron, auch*

The first system of the score includes a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line has lyrics in Russian and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *pp*.

Баронъ.  
Der Baron.

эри. терз.

*mf*

дѣ - ти? Сынъ о - динъ.  
*Kin - der? Ei - nen Sohn.*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic phrase with lyrics. The piano accompaniment features a complex texture with triplets and sixteenth notes. Dynamics include *mf*.

Герцогъ.  
Herzog.

За чѣмъ е - го Я при се - бѣ не  
*Wie kommt es denn, daß ich ihn gar nicht*

The third system features the Duke's vocal entry. The vocal line has lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is highly rhythmic with many triplets. Dynamics include *f*.

Largo. (♩ = ♩)

эри. терз.

ви - жу? се - ле?

*dim.*

The fourth system is marked *Largo*. The vocal line has lyrics. The piano accompaniment is slower and features a prominent sixteenth-note figure in the right hand. Dynamics include *dim.*

Баронъ.  
Der Baron.

cresc.

Мой сынъ не лю - битъ шум - - ной, свѣт - ской жиз - ни; Онъ ди - ка - го  
Mein Sohn liebt nicht den Lärm des welt - lichen Le - bens. Ver - schlossen ist

Б.  
D.B.

и су - мра - на - го нра - - ва. Вкругъ зам - ка по лѣ -  
und fin - ster wild sein We - - sen. Die Wäl - der meines

Б.  
D.B.

самъ онъ вѣч - но бродитъ, Какъ мо - ло - дой о - лень.  
Schlos - ses stets durchstreift er gleich einem jun - gen Hirsch.

Герцогъ.  
Herzog.

Allegro. (♩ = 120.)

mf

Не хо - ро - шо е - му ди - чить - - - ся. Мы тот - часъ при -  
Es ist nicht recht, daß er so scheu tut. Bald schon soll ge -

Герц. Herz.

У - - - - - чимъ Е - го къ ве - - селъ - ямъ, къ ба -  
 win - - - - - nen Ge - schmack an Lust er, Tur -

Герц. Herz.

ламъ и тур - ни - - - - рамъ. Пришли - - - те  
 nie - - - - ren und Bäl - - - - len. Schickt ihn zu

Герц. Herz.

намъ е - го; на-значъ - те сы - ну Прилич - но - е по  
 uns hier - her. Bestimmt dem Soh - ne nur ei - nem Unter -

Герц. Herz.

зна - - нью со - дер - жа - нье... Вы  
 halt ge - mäß dem Stan - de... Ihr

Largo. (♩ = ♩)

Più vivo. Agitato. (♩ = 76.)

Герц. Herz.  
 хму - ри - тесь - у - ста - ли вы съ до - ро - ги, Быть можетъ?  
*furcht die Stirn, vielleicht seid Ihr vom We - ge er - mü - det?*

Баронъ.  
Der Baron.

Го - сударь, я не у - сталъ; Но вы ме - ня сму - doch bin ich voll Ver -  
*Herr Herzog, ich bin nicht müd;*

Б. D.B.  
 ти - ли. Передъ ва - ми Ябъ не хотѣлъ со - знать - ся,  
*wir - rung. Ja, ge - ste - hen möcht ich es nim - mer je - mand,*

Б. D.B.  
 но ме - ня вы при - нуж - да - е - те ска - зать о сы - нѣ  
*a - ber Ihr zwingt mich zu sa - gen Euch von mei - nem Soh - ne*

*ff.* *dim.* *p* Più mosso.

Б. D.B.

To, что же - ла.ль отъ васъ - бы у - та - ить.  
 das, was ich ger - ne ber - gen möcht'vor Euch.

*f* *dim.* *p* *cresc.*

*mf*

Б. D.B.

Онъ, го - сударь, къ не - сча - стью не - до - сто - иеъ Ни  
 Er ist, o Herr, zum Un - glück gar nicht wür - dig der

*mf* *mf* *mf*

Б. D.B.

ми - ло - стей, ни ва - ше. го вни - ма - - - нья.  
 gro - ßen Huld und Gna - de sei - nes Her - - - zogs.

*m.g.* *m.g.*

*cresc.*

Б. D.B.

Онъ мо - ло достъ сво.ю про - во - дить въ буй ствѣ, Въ по - ро - - кахъ.  
 Sein Leben bringt er hin in nie - dern Lü - sten und nie - - dern

*f* *cresc.*

Герцогъ.  
Herzog.

*f*

Э - то по - то - - му, Ва - ронъ,  
Das kommt her da - - von, Ba - ron,

Б.  
D.B.

низ - - кихъ.  
La - - stern.

Allegro. (♩ = 120.)

*mf*

*m.g.*

*cresc.*

*m.g.*

Герц.  
Herz.

что онъ о - динъ. При - шли - - те  
weil er al - lein. Schickt ihn zu

Герц.  
Herz.

къ намъ е - го: онъ по - за  
uns hier - her: er wird ver -

Герц.  
Herz.

(♩ = ♩)  
*mf*

бу - детъ При - выч - ки за - ро - жен - ны - я въ глу -  
ges - sen das We - sen, das ge - zeugt die Ein - - sam -

## Largo. (♩ = 60.)

Герц.  
Herz.

ши.  
keit.

Баронъ.  
Der Baron.

Про - сти - те мнѣ, но пра - во, го - су - дарь, Я со - гласить - ся не мо -  
Ver - zeihet mir, doch wahr - lich, Herr, ich kann da - zu mich kei - nes -

## Largo. (♩ = 60.)

Герц.  
Herz.

Но по - че - мужъ?  
Allein war - um?

Б.  
D. B.

гу на э - то... У - воль - те ста - ри -  
wags ver - ste - hen... Ent - laßt mich al - ten

Герц.  
Herz.

Я тре - бу - ю: от - крой - те мнѣ при - чи - ну От - ка - за ва - ше - го.  
So fordr' ich denn, daß Ihr den Grund zu Eurer Wei - gerung mir sa - get.

Б.  
D. B.

ка...  
Mann...

dim. mf



Герц. Herz.

стран - но! И - ли вамъ стыд - но за не - го?  
*selt - sam! Vielleicht nur Schan - de bringt er Euch?*

Б. D. B.

Да...  
Ja,

*cresc.*

*mf* *f*

Герц. Herz.

Но что - же сдѣлалъ онъ?  
*Doch was hat er ge - tan?*

Б. D. B.

стыд - но...  
*Schan - de...*

*mf*

Б. D. B.

Онъ...  
*Er*

онъ ме - ня  
*woll - te sich*

Хо - тѣлъ у -  
*be - frein durch*

*cresc.* *f* *mf* *p*

*pp* *mf* *dim.*

Герц. Herz. *f* *b* *e*

У - биты! *Durch Mord!* Такъ я е - го *So denn vor das* Су - *Ge -*

В. D. B.

бить. *Mord.*

Un poco più vivo.

Герц. Herz. *mf*

ду \_\_\_\_\_ пре - дамъ, какъ чер - на - го зло - дѣ - я.  
*richt \_\_\_\_\_ soll er als schwarzer Bö - se - wicht.*

В. D. B.

Баронъ. *Der Baron.* *mf*

До - ка - зы - вать не ста - ну я, хоть зна - ю,  
*Be - wei - se ge - ben kann ich nicht, doch weiß ich,*

В. D. B.

В. D. B. *f*

Что точ - но смер - ти жаждетъ онъ мо - ей, *Хоть*  
*daß er sich längst schon sehnt nach meinem Tod.* *Auch*

Герцогъ.  
Herzog.

Б.  
D.B.

Что?  
Was?

*ff*

знаю то, что по-ку-шался онъ Меня... о-бо-  
weiß ich's noch, daß er den Ver-such gemacht, mich... zu be-

*pp* *cresc.*

Альберъ (бросается въ комнату).  
Albert (stürzt ins Zimmer).

*Allegro vivace.* (♩=126.)

Б.  
D.B.

Ба-ронъ, вы  
Ba-ron, das

красть.  
steh - len.

*Allegro vivace.* (♩=126.)

*ff* *f*

Ал.  
A.

лже-те.  
lügt Ihr!

Герцогъ. Herzog.

Какъ смѣ-ли вы?  
Wie durf - tet Ihr?

*ff*

Б.  
D.B.

Ты здѣсь?  
Du hier?

*ff* *cresc.*

Б.  
D.B.

Ты  
Du

*rit. e dim.*

*p.*

**Agitato. (♩=66.)** *sempre marcato*

Б.  
D.B.

здесь!  
*hier?*

Ты,  
*Du*

ты мнѣ  
*wagst es,*

смѣлы!  
*mir...*

Ты могъ от - пу  
*Dem Va - ter darfst*

Б.  
D.B.

та - ко - е сло - во молвить!  
*ein solches Wort du sagen?*

Я лгу!  
*Ich lüg!*

И передъ нашимъ го - су -  
*Und das vor un - serm Herrn und*

Б.  
D.B.

да - ремъ!... Миръ,  
*Her - zog! Mir,*

мнѣ...  
*mir!*

Иль ужъ не  
*Bin ich kein*

*cresc.*

*ff*

Grave. (♩ = ♩)  
Альбертъ. *Albert.*

*ff* *baa*

Герцогъ. *Herzog.*

Вы лжець!  
*Ein Lüg - ner!*

Что слы - шу я?  
*Was hör' ich da?*

Б.  
D.B.

ры - - - царь я?...  
*Rit - - - ter mehr?*

И  
*Kein*

Grave. (♩ = ♩)

(Бросаетъ перчатку, сынъ поспѣшно ее подымаетъ.)  
(*Wirft den Handschuh hin; Albert hebt ihn schnell auf.*)

Б.  
D.B.

громъ е - ще не гря - нуль, Бо - же пра - вый!  
*Don - ner will er - kra - chen! Gott, ge - rech - ter!*

Такъ по - ды -  
*So heb' denn*

Альбертъ.  
*Albert.*

Бла - го - да - рю.  
Герцогъ. *O Dank, o Dank!*  
Герцогъ. *Herzog.*

Что бы - ло пре - до мной?  
*Was muß mein Auge seh'n?*

Сынъ при - нялъ вы - зовъ ста - ра - го от -  
*So nimmt der Sohn des Vaters Forderung*

Б.  
D.B.

ми - жь, и мечъ насъ раз - су - ди!  
*auf: 3 das Schwert mag rich - ten uns!*

*cresc.*

Ал.  
А.

Вотъ пер - - - вый даръ от - - ца!  
Des Va - - - ters erst' Ge - - schenk!

(Барону.)  
(Zum Baron.)

(Сыну.)  
(Zum Sohne.)

Герц.  
Herz.

ца!  
an!

Мол - - чи - те, вы, бе - зу - мецъ!  
Ver - - stummt, Ihr seid von Sin - - nen!

Брось - те э - то!  
Macht ein En - - de!

(Отнимаетъ ее.)  
(Entreißt ihm den Handschuh.)

Герц.  
Herz.

От - дай - те мнѣ пер - - чат - ку. По - ди - те;  
Den Handschuh her, den Handschuh! Ver - - laßt mich!

Герц.  
Herz.

на гла - за мо - и не смѣй - те Яв - лять - ся до - тѣхъ  
Wagt nicht wie - der mir vors Au - ge zu tre - ten, bis ich

Герц.  
Herz.

поръ,  
Buch, ..... пока я самъ не при - зо - ву васъ.  
ich selbst Euch hab' zu mir beschieden.

**Allegro.** (♩ = 120.)

(Альберт выходитъ.)  
(Albert ab.)

First system of the musical score. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a complex, rhythmic melody with many beamed notes and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and some moving lines. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *dim.* (diminuendo). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

Second system of the musical score, continuing the treble staff from the first system. It ends with the word "etc." indicating a continuation of the melodic line.

Third system of the musical score. The treble staff continues with the main melody, and the bass staff features a more active line with slurs and ties. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *dim.* (diminuendo).

Fourth system of the musical score. The treble staff continues with the main melody, and the bass staff features a more active line with slurs and ties. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *dim.* (diminuendo).

Fifth system of the musical score. The treble staff continues with the main melody, and the bass staff features a more active line with slurs and ties. Dynamics include *p* (piano) and *etc.* (et cetera).

Sixth system of the musical score. The treble staff continues with the main melody, and the bass staff features a more active line with slurs and ties.

Герцогъ.  
Herzog.

*f*

Вы, старикъ не - сча - стный, Не стыд - но-ль вамъ...  
Ihr, unsel - ger Al - - ter! Schämt Ihr Euch nicht?

*p* *dim.* *ppp*

Vivo. (♩=144.)  
Баронъ.  
Der Baron.

*p*

Про -  
Ver -

*mf* *dim.*

Б.  
D.B.

сти - те, го - су - дарь...  
xei - het mir, o Herr.

*pp* *cresc.*

Б.  
D.B.

*p*

Сто - ять я не мо - гу... мо.и ко -  
Ich kann nicht länger stehn: die Knie - e

*mf* *pp*

Б.  
D.B.

*mf*

лъ - на. Сла - бь ютъ...  
wan - ken. Wie wird mir?

*cresc.* *mf* *p* *cresc.*

Б.  
D.B.

*f*

душ - но!...  
Luft!

*f* *mf* *f*

Б.  
D.B.

*f*

душ - но!...  
Luft!

*p* *cresc.* *f* *mf*

mf p cresc.

First system of piano introduction with treble and bass staves. Dynamics include *mf*, *p*, and *cresc.*

Second system of piano introduction with treble and bass staves. Dynamics include *f*.

Баронъ.  
Der Baron.

ff

Гдѣ ключъ.  
Mei - ne

Third system featuring vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *ff* and *fff*.

$d=d$  ( $d=72$ .)

Б.  
D. B.

чи?  
Schlüssel!

Ключъ - чи!  
Die Schlüssel!

trem. ff

Fourth system featuring vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *trem.* and *ff*.

